

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Основные типы трансформации фразеологизмов в заголовках  
англоязычных публицистических текстов**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Голубевой Александры Вадимовны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

И.Г. Вражнова 27.05.19 И.Г. Вражнова  
подпись, дата

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова 27.05.19 Т.В. Харламова  
подпись, дата

Саратов 2019

**Введение.** Фразеология — это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. В отечественном языкознании фразеология из частного лингвистического вопроса выросла в крупный раздел лингвистики. Фразеология (гр. *phrasis* "выражение" и *logos* "учение") представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Фразеологией также называется вся совокупность сложных по составу устойчивых сочетаний – фразеологизмов. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д.

К актуальным и дискуссионным проблемам фразеологических исследований относятся такие, как соотношение фразеологизмов с другими единицами языка, сущность процессов возникновения и закрепления в языковой системе новых фразеологических оборотов, моделируемость фразеологизмов, эмоциональные и оценочные характеристики фразеологических единиц, особенности их речевой реализации и др.

Фразеология изучена достаточно глубоко и хорошо, однако при всём многообразии научных точек зрения по каждому аспекту, начиная от самого определения фразеологической единицы (далее – ФЕ) и заканчивая ее ролью в речи и тексте, остается много вопросов. Одним из таких вопросов является изучение фразеологических трансформаций в различного рода дискурсах. Этот аспект изучения ФЕ представляет определенный интерес в силу того, что набор фразеологических трансформаций в различного рода текстах не является конечной величиной. Оказиональное фразеотворчество представляет собой неисчерпаемый источник материала для лингвистического исследования, что определяет **актуальность** настоящего исследования.

**Новизна** работы определяется тем, что исследование охватывает широкий спектр фразеологических трансформаций в англоязычной

публицистике, при этом анализ окказиональных вариантов ФЕ осуществляется как в лингвистическом, так и в экстралингвистическом плане.

**Цель исследования** заключается в выявлении определенных закономерностей в трансформации фразеологических единиц и описании основных типов фразеологических трансформаций в заголовках англоязычных публицистических текстов.

Для достижения поставленной цели представляется необходимым решить несколько задач:

1. изучить основные вопросы теории фразеологии, а также различные подходы к исследованию фразеологических трансформаций;
2. сформировать корпус окказиональных вариантов ФЕ, используемых в заголовках англоязычных публицистических текстов;
3. определить содержательные и структурно-семантические способы трансформации ФЕ и выявить наиболее частотные типы фразеологических трансформаций в заголовках англоязычных публицистических текстов;
4. определить функции фразеологических трансформаций в заголовках англоязычных публицистических текстов.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих **методов исследования**: описательный, сравнительный, семантико-стилистический, контекстуальный, интертекстуальный, количественный.

**Материал исследования** в объеме около 110 трансформированных ФЕ отобран методом сплошной выборки из заголовков статей таких изданий, как BBC, The Guardian, The The Independent, The Economist, The Telegraph, The Conversation, NBC News.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

**Основное содержание работы.** В Главе 1 «Основные вопросы теории фразеологии» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с исследованием фразеологии и ее основных вопросов.

Фразеология - наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Термин «фразеология» впервые был введен швейцарским лингвистом Ш. Балли как «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания». Считается, что он является основоположником современной фразеологии, так как Ш. Балли первым дал определение фразеологической единицы и вывел ее признаки. Однако началом разработки фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины считаются труды академика В. В. Виноградова.

Необходимо отметить, что многие лингвисты, занимавшиеся проблемами фразеологии, давали собственные определения фразеологической единицы. А.В. Кунин определяет фразеологические единицы как устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Во фразеологии существует несколько подходов к классификации фразеологических единиц: подход, основанный на анализе структуры ФЕ (структурный) (его придерживались такие исследователи, как О.С. Ахманова, А.И.Смирницкий, А.В. Кунин); семантический подход, основанный на анализе семантики (его представителями являются В.В.Виноградов и Н.Н. Амосова).

Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль фразеологического значения или внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов. По мнению Н.Ф. Алефиренко, внутреннюю форму фразеологического значения составляют те смысловые элементы лексической и грамматической семантики фраземообразующей базы, которые послужили его генетическим источником. Внутренняя форма фраземы является общей для этимологического и актуального значения ассоциативно-образный элемент, формирующийся в её семантической структуре путем взаимодействия фраземообразующих компонентов

Культурная коннотация неразрывно связана с фразеологическим значением. Некоторые исследователи говорят о фразеологической картине мира и

пословицей картины мира как о ключевых составляющих языковой картины мира, так как национальная специфика очень ярко выражена в фразеологических единицах, и пословицах в частности.

Фразеологизмы играют значительную роль при создании любого текста. Использование фразеологизмов позволяет придать выразительность тексту, создать нужную стилистическую тональность, более ярко выразить отношение к информации, передать авторские чувства и оценки. Фразеологические единицы широко используются в различных стилях речи, в том числе и в публицистических текстах.

Глава 2 «Основные типы трансформации фразеологизмов в заголовках англоязычных публицистических текстов» содержит обзор различных подходов к изучению и систематизации фразеологических трансформаций, проводится анализ примеров использования фразеологических оборотов в заголовках статей англоязычных СМИ и выделяются основные цели использования фразеологических трансформаций в исследуемых примерах.

В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новым экспрессивно-стилистическими свойствами, которые используются для создания всякого рода художественно-стилистических эффектов (каламбуров, игры слов и др.).

Фразеологическими трансформациями называются такие окказиональные изменения в форме и/или значении устойчивых сочетаний слов, которые позволяют сохранить единство фразеологизма, т.е. оставляют его узнаваемым (Л.Г. Ефанова). При описании фразеологических трансформаций также используется термин «окказиональные варианты ФЕ».

Одним из основных признаков окказиональности является авторская принадлежность. В намерения автора при трансформации языковых фразеологизмов могут входить: изменение семантики языковой ФЕ или привнесение дополнительных элементов значения; изменение оценочности языкового фразеологизма, обусловленное стремлением автора к переоценке характеризуемых фразеологизмом событий, лиц, явлений; интенсификация

экспрессивно-оценочного плана, связанная с усилением степени проявления эмоций, гиперболизацией чувств, состояний, действий, характеризующихся посредством ФЕ; изменение стилистической маркированности ФЕ при стремлении «вписать» фразеологизм в стилистическую тональность текста, переориентировать читателя на особенности коммуникативной ситуации и другие причины создания трансформированных фразеологизмов.

Изменения в структуре и значении фразеологических оборотов, как и образование новых языковых единиц с использованием структурно-семантических моделей уже существующих фразеологизмов или на основе входящих в их состав слов, в настоящее время находится в поле зрения многих исследователей. Однако в русской фразеологии на данный момент существует только две классификации фразеологических единиц, разработанные Н. Л. Шадриним и Н. М. Шанским. Классификация последнего используется в данной работе в качестве основы для деления фразеологических трансформаций на группы, так как она является более объемной и детальной.

Анализ заголовков текстов СМИ из интернет-источников показывает, что самым частотным типом фразеологического преобразования является образование новых, индивидуально-авторских фразеологизмов по аналогии с общеупотребительными фразеологизмами. Подобные фразеологические новообразования строятся как с использованием структуры и отдельных элементов общеупотребительного фразеологизма, так и с использованием одной лишь его структуры.

*«Jonathan Davies: Lesson in how to ruin a game **at the drop of a knee**» (The Independent)*

*«**A curse in disguise: Why the Cook Islands fears rich-country status**» (The Economist)*

Также стоит добавить, что были зафиксированы несколько примеров преобразования одной фразеологической единицы по одной и той же модели.

*«**A little democracy is a dangerous thing - so let's have more of it**» (The Guardian)*

*«Podium: Anthony Daniels: A little medical knowledge is a dangerous thing»* (The Independent)

Ещё примеры разных трансформаций одной и той же единицы:

*«Every druid has his day»* (The Independent)

*«Sanchez hopes every overdog has his day»* (The Guardian)

Достаточно частотным видом преобразования фразеологизмов также является обновление лексико-грамматической стороны фразеологического оборота при сохранении его значения и основной структуры. Обновление фразеологизма в таком случае заключается в замене одного из компонентов синонимом или в расширение его состава, вследствие чего все зафиксированные трансформации были поделены на две группы: добавление лексемы во фразеологизм и замена компонента ФЕ контекстным синонимом. Иллюстрацией данного типа может служить следующие примеры:

*«Snakes' heads and dragons' tails»* (The Economist)

*«Flogging the dead horse of neoliberalism isn't going to improve the economy»* (The Guardian)

Следующим типом фразеологических преобразований является создание на базе фразеологических оборотов новых, неожиданных и очень выразительных сочетаний слов и неологизмов. Также очевидно, что трансформации служат для передачи иногда определенной авторской категоричности, а иногда иронии. Следует отметить, что оправданность добавления в ФЕ той или иной лексемы, либо замены одного из компонентов на синоним становится чаще всего понятной только после прочтения текста статьи. Данный тип используется журналистами достаточно редко для создания заголовков: нами было найдено лишь два примера.

*«Don't worry, be appy: A new sort of health app can do the job of drugs»* (The Economist)

*«Mooving on: Top Highland cattle on show at spring sale»* (The BBC)

Нами был зафиксирован также такой тип фразеологических трансформаций, как использование общего образа или содержания фразеологического оборота. В этом случае фразеологизма как целостной языковой единицы соб-

ственно уже нет, однако для правильного понимания контекста и восприятия его эстетических качеств необходимо знать исходный фразеологизм. Примеров использования в заголовках данного типа окказиональных вариантов ФЕ было зафиксировано также не много, поэтому использование общего образа или содержания фразеологического оборота нельзя назвать частотным типом трансформаций. В найденных примерах мы можем видеть использование авторского каламбура, созданного с помощью трансформации ФЕ и обыгрывания имен собственных.

«*The Trans-Pacific Partnership: Every silver lining has a cloud*» (The Economist)

«*Dollar in the hand is worth two in the Bush*» (The Telegraph)

Последним типом преобразований, рассмотренным нами в данной работе, является использование фразеологической единицы в качестве свободного сочетания слов. Нами было зафиксирован только один пример данного типа трансформаций, значения компонентов которого дефразеологизируются.

«*Anglian Water - saving for a 'not-so-rainy day'*» (The Guardian)

Авторская игра слов в данном случае подчеркивает тот факт, что компания *Anglian Water* поможет сохранить большое количество воды, которое пригодится при истощении водных ресурсов (в тексте «при отсутствии дождя»).

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования. Фразеологизмы играют значительную роль при создании любого текста. ФЕ широко используются в различных стилях речи, в том числе и в публицистических текстах. Именно в публицистике наиболее часто используются разного рода идиомы как в первозданном, так и в трансформированном виде. Они активно включаются в публицистические тексты благодаря своей образности и экспрессивности. Использование фразеологизмов позволяет придать выразительность тексту, создать нужную стилистическую тональность и более ярко выразить отношение к сообщаемому, передать авторские чувства и оценки. Материалом для данного исследования послужили публицистические тексты,



для которых важнейшей является экспрессивная функция, обуславливающая потребность публицистики в выразительных средствах.

Изменения в структуре и значении фразеологических оборотов, как и образование новых языковых единиц с использованием структурно-семантических моделей уже существующих фразеологизмов или на основе входящих в их состав слов, в настоящее время является одним из актуальных вопросов исследования фразеологизмов.

Практический материал исследования показал, что степень частотности различных типов фразеологических трансформаций значительно варьируется, при этом подавляющее большинство окказиональных вариантов ФЕ, зарегистрированных в заголовках англоязычных публицистических текстов, представляет собой примеры всего двух типов трансформаций, а именно: образование новых, индивидуально-авторских фразеологизмов, построенных по аналогии с общеупотребительными фразеологизмами, и обновление лексико-грамматической стороны фразеологического оборота при сохранении его значения и основной структуры.

В заголовках англоязычных СМИ основной целью использования фразеологических трансформаций является, как правило, собственно смысловое уточнение как таковое для расширения изначального значения фразеологического оборота, привнесения большого количества дополнительных деталей в центр внимания читателя, актуализации смысловых пластов, а также аллюзии. Именно это и приводит также к усилению эмоциональности и экспрессивности и к созданию иронического эффекта. Часто смысл окказиональных вариантов ФЕ становится понятен читателю только после прочтения текстов статей, а значит, авторы достигают своей цели и интригуют читателя, заставляя его пытаться разгадать скрытую в заголовке загадку, т.е. обратиться к тексту статьи.

27.05.19 Ж.

